

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 44 (1997)  
**Heft:** 10

**Artikel:** Wie dem Twannbach der Meister gezeigt wurde  
**Autor:** Münger, Hans Jürg  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-368942>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Die ZSO von Brügg und Twann und ihre Sanierung der Twannbachschlucht:  
gut besuchte Ausstellung in Brügg

# Wie dem Twannbach der Meister gezeigt wurde

**Unter dem Motto «Der Zivilschutz – Ihr Schutz – unser Auftrag» haben die Zivilschutzorganisationen (ZSO) von Brügg und Twann im Einkaufszentrum von Brügg bei Biel mit grossem Publikumserfolg den Einsatz des Zivilschutzes in der Nothilfe sowie das neue Material der Rettungspioniere vorgestellt. Gleichzeitig informierten die beiden ZSO über die aufwendige Sanierung der Twannbachschlucht.**

HANS JÜRG MÜNGER

Die Twannbachschlucht, ein in der Regel romantisches und stilles Wandergebiet oberhalb des Bielersees, wurde in den vergangenen Jahren des öfters von Unwettern heimgesucht. Wege wurden überflutet, ja teilweise weggespült, und eines bösen Januartages wurde sogar die starke mittlere Brücke von den wildgewordenen Fluten mit in die Tiefe gerissen.

Freiwillige der «Freunde der Twannbachschlucht» sowie einige Privatfirmen führten hierauf die dringlichsten Reparaturen aus, erkannten jedoch bald, dass weitere Helfer vonnöten sein würden, um Wege und Stege vollständig wieder instand zu stellen. So gelangte man mit dem entsprechenden Gesuch an den Zivilschutz. Dieser sagte nach einem eingehenden Gespräch zwischen den beiden Chefs ZSO von Brügg und Twann, J.-P. Nemeth und A. Steiner, zu.

Die Zivilschutzorganisationen erarbeiteten gemeinsam den Plan, wie die Gesamt-sanierung vom Gemeindegebiet Prägelz (Prèles) bis Twann durchzuführen sei.

### «Ein wirklich sinnvoller Einsatz!»

Mehrere hundert «Mannstunden» an Vorbereitung waren für diesen kombinierten und umfangreichen Einsatz im Dienste der Öffentlichkeit erforderlich. Beim Einsatz, der zwischen dem 20. und 24. Mai 1996 stattfand, waren rund 60 Zivilschützer aus Brügg und etwa 20 Zivilschützer der ZSO Twann auf den zehn Baustellen entlang des Twannbachs an der Arbeit. An die 30 Personen waren mit logistischen Aufgaben

wie Nachrichtendienst, Verpflegung, Rechnungswesen usw. betraut. Der Grossteil der Mannschaft war zwei bis drei Tage im Einsatz und wurde hierauf durch eine neue Equipe ersetzt.

Die richtigen Werkzeuge und Baumaterialien waren ein entscheidender Faktor. Nach Abschluss der Arbeiten konnte festgestellt werden, dass sich der planerische Aufwand gelohnt hatte: Alle Maschinen und Geräte sowie die bedeutenden Mengen an Material waren stets zur richtigen Zeit am richtigen Ort.

Über das ganze Wegnetz richtete der Nachrichtendienst eine Telefonleitung sowie ein Funksystem mit zehn Stationen ein. Für die Verpflegung zeichnete die ZSO Brügg verantwortlich. Gekocht wurde in Brügg; die fertigen Mahlzeiten für alle 110 im Dienst stehenden Personen wurden hierauf in Kochkisten transportiert. In vier Containern entlang des ganzen Twannbachs wurden die Zivilschützer verpflegt. Hervorzuheben ist die Motivation der Schutzdienstleistenden. Die allgemein vertretene Meinung der Zivilschützer in der Twannbachschlucht lässt sich auf folgen-



Die Vorstellung des neuen Rettungsmaterials fand ein grosses Publikumsinteresse.

Hildebert Heinzmann, Vizedirektor des BZS, spricht an der Eröffnung der Ausstellung im Einkaufszentrum Brügg. Rechts neben ihm Gemeindepräsident G. Weyermann und (neben G. Weyermann) Regierungsstatthalter W. Könitzer.



FOTOS: H. ISEN SCHMID

den Nenner bringen: «Dies war ein wirklich sinnvoller Einsatz!»

### Grosse Ausstellung im Einkaufszentrum

Darüber, wie sie dem Twannbach den Meister gezeigt hatten, orientierten die ZSO Brügg und Twann vom 8. bis 13. September 1997 im Shopping Center von Brügg im Rahmen einer grossen Zivilschutz-Ausstellung. Daneben wurde das neue Material des Zivilschutzes präsentiert. Bei einem Wettbewerb konnten tolle Preise aus dem Geschenkartikelsortiment des Schweizerischen Zivilschutzverbandes gewonnen werden.

Im Eingang des Zentrums wurden die Besucher mit der Darstellung einer dreidimensionalen Schadenlage konfrontiert. Gezeigt wurden hier vor allem Beleuchtungsmaterial, Kompressoren, Funkgeräte, Hebekissen, Sanitätsmaterial usw. – kurz, das neue Material der Rettungspioniere für den Katastropheneinsatz. Mit seiner Ausstellung wollte der Zivilschutz den vielen Besuchern des grossen Einkaufszenters seine Möglichkeiten des Einsatzes zugunsten der Bevölkerung demonstrieren und auf die Einbettung des Zivilschutzes in die Katastrophenorganisation der Gemeinden hinweisen. Die Präsentation fand denn auch das verdiente starke Interesse beim Publikum. Und dies war ja schliesslich der Hauptzweck der Ausstellung.

An der Eröffnung der Ausstellung, am 8. September, begrüsste ZSO-Chef J.-P. Nemeth aus Brügg eine illustre Gästechar-

W. Könitzer, Regierungsstatthalter des Amtes Nidau, äusserte sich zu den gesellschaftlichen Aufgaben des Zivilschutzes und zu dessen Einsatz in ausserordentlichen Lagen. G. Weyermann, Präsident der Einwohnergemeinde Brügg, erläuterte den Einsatz der ZSO Brügg und Twann in der Twannbachschlucht, und Hildebert Heinzmann, Vizedirektor des Bundes-

amtes für Zivilschutz, beglückwünschte die beiden Zivilschutzorganisationen sowie die Ausstellungsmacher zur gelungenen Darbietung. Solche Präsentationen in Einkaufszentren sollen gemäss Hildebert Heinzmann auch in Zukunft mithelfen, die Bevölkerung auf die Notwendigkeit und die Anliegen unseres Zivilschutzes aufmerksam zu machen. □

### Die Twannbachschlucht

JM. Die Sanierungsarbeiten des Zivilschutzes könnten der Auslöser sein, die Schlucht (wieder) einmal wandernd zu durchqueren. 25 000 oder mehr Personen tun dies jedes Jahr und schätzen die angenehme Kühle in den Sommermonaten und die wohlende Ruhe, wenn die Blätter farbig geworden sind und einziger der tiefende Bach entlang des Wanderwegs zu hören ist. Ob es stimmt oder nicht, entzieht sich des Schreibers Kenntnis: Man erzählt sich, in der Twannbachschlucht hätten sich schon viele einsame Herzen gefunden...

#### Wie kommt man zur Schlucht?

#### Hier die Empfehlung der ZSO Brügg und Twann:

*Mit der Bahn nach Ligerz angereist, besteigt man die Tessenbergbahn, von der man eine wunderbare Aussicht auf die St.-Peters-Insel und den Bielersee geniesst. In Prèles angekommen, erreicht man den oberen Eingang der Twannbachschlucht (obere Pratschera) ausgangs des Ortes.*

*Von hier aus kann das Gebiet Pratschera, mit der neuen Brücke und der neuen Wegführung bis zum Tarzanplatz, erreicht werden. Hier hört man zum erstenmal das Rauschen des Twannbachs.*

*30 bis 40 Minuten schönsten Wanderweges stehen uns bevor. Am unteren Ausgang erkennen wir die Brücke mit dem Bielersee im Hintergrund. Weiter vorne blickt man auf Twann mit den schönen Rebbergen. In Twann angelangt, wird dann manch durstige Kehle noch in einem der vielen Weinkeller erfreut...*

*Für den Heimweg ist es dann nicht weit zur Bahn oder aufs Schiff.* □



**PLANZER HOLZ AG**  
**6262 LANGNAU LU**

Schutzraum-Liegestellen und Zubehör  
Tel. 062 758 40 58, Fax 062 758 36 26

#### SYSTEM PLANZER aus Schweizer Holz

Unschlagbar in Stabilität, Einfachheit. Alles verschraubt. Platzsparende Lagerung. Integrierbar in Kellertrennwände oder als Obsturden aufbaubar.

Achtung: Zivilschutzorganisationen können die Liegen in kommunalen Übungen preisgünstig selber anfertigen.  
Rufen Sie uns an!



Neues Design - bewährter Komfort.  
Das zukunftsorientierte Helmsystem,  
in Kombination mit Gehörschutz, Ge-  
sichtsschild und Nackenschutz.

(Gemäss Europanorm EN 397:1995)



**PELTOR®**

Helmkombinationen für  
individuelle Arbeitsplätze

Ausführliche Unterlagen erhalten Sie bei:

**WALTER GYR AG**  
**8912 Olfelden**

Tel. 01-761 53 72 FAX 01-761 97 15

### INTEGRALIA

Schule für Lebens- und Gesundheitsberatung  
7425 Masein, Telefon 081 651 48 19

### Beruf mit Zukunft

Ausbildung zum/zur  
**dipl. Lebens- und Gesundheitsberater/-in**

Zweijähriger Kurs (berufsbegleitend) mit Diplomabschluss  
und Berufsanerkennung BVLGB.  
Kursort Zürich oder Masein.

Verlangen Sie das detaillierte Seminarprogramm.